

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PARTIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
MANIFESTO	2014/2015
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
ANNO ACCADEMICO DI INSEGNAMENTO	2015/2016
ANNO DI CORSO	Secondo
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: TEDESCO
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/14
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzanti
AMBITO DISCIPLINARE	Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	15815
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE Docente responsabile: Prof.ssa Laura Auteri	<i>Docente da designare</i> <i>Docente a contratto</i> <i>Università di Palermo</i>
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	30
PROPEDEUTICITÀ	Nessuna
SEDE	Si rinvia al calendario delle lezioni
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali
MODALITÀ DI FREQUENZA	Facoltativa
METODI DI VALUTAZIONE	Prova scritta, prova orale
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	Si rinvia al calendario delle lezioni
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Si rinvia al calendario delle lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Si rinvia alle informazioni pubblicate nella pagina del docente affidatario dell'insegnamento.

<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione Riferimento linguistico: livello C1 del Common European Framework of Reference for Languages. Conoscenza del lessico adeguato al livello linguistico e del lessico specialistico per la traduzione di testi nell'ambito delle relazioni internazionali. Acquisizione di adeguate abilità traduttive.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Analisi di testi di livello C1 dal punto di vista morfosintattico e contenutistico. Comprensione delle strutture grammaticali di livello avanzato e applicazione delle stesse in testi di propria produzione e nella produzione orale. Capacità di tradurre un testo specialistico tedesco in italiano utilizzando una metodologia consapevole.</p> <p>Autonomia di giudizio</p>
--

Essere in grado di comparare traduzioni differenti di uno stesso testo valutando le criticità.

Abilità comunicative

Capacità di esprimersi fluentemente in lingua tedesca in differenti contesti comunicativi.

Argomentare le proprie scelte traduttive, anche in relazione ad altre possibili soluzioni, e offrire a propria volta alternative idonee.

Capacità d'apprendimento

Acquisire capacità critiche che possano permettere allo studente di tradurre un testo in autonomia, avvalendosi dei supporti idonei, senza l'ausilio di una competenza esterna, focalizzando l'attenzione su documenti dell'Unione Europea.

OBIETTIVI FORMATIVI DEL CORSO

Lo studente dovrà essere in grado di leggere e comprendere testi specialistici in lingua tedesca, senza l'ausilio di dizionari, selezionando le informazioni indispensabili per la comprensione dell'argomento generale e delle indicazioni essenziali, contestualizzando il testo letto. Con l'ausilio di strumenti idonei, dizionari bilingue e monolingue, tradurrà i testi distinguendo tra una prima stesura letterale e una seconda stesura più affine e consona alla lingua d'arrivo, l'italiano. Obiettivo del corso è creare nello studente una capacità critica nei confronti delle difficoltà che possono presentarsi durante una traduzione, e se non in grado di risolverle con soddisfazione, comunque affrontare la criticità proponendo valide alternative di traduzione. Dovrà inoltre essere in grado di confrontare le proprie traduzioni con eventuali traduzioni attestate/pubblicate dei testi in oggetto, evidenziando le differenze e valutando l'efficacia delle diverse scelte traduttive.

Dovrà produrre testi in lingua tedesca padroneggiando le strutture grammaticali e sintattiche di livello avanzato, con lessico adeguato. Dovrà essere in grado di comunicare in modo fluente in lingua tedesca in diversi contesti comunicativi.

N. ORE PREVISTE	LEZIONI FRONTALI
2	Obiettivi del corso e sua suddivisione
8	Revisione delle strutture grammaticali e sintattiche di livello avanzato
4	La traduzione nell'ambito delle relazioni internazionali
16	Confronto tra diverse traduzioni di testi specialistici prodotte dagli studenti del corso – analisi delle criticità e riflessione sulle proposte di traduzione
TESTI CONSIGLIATI	Anne Buscha, Susanne Raven, Gisela Linthout, <i>Erkundungen C1</i> , Leipzig, 2009. Bruno Osimo, <i>Manuale del traduttore</i> , Milano, 2004. Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique Cormier, <i>Terminologia della traduzione</i> , Milano, 2002. Dispense del docente.